

## TENDER ADDENDUM / ADDENDA À LA SOUMISSION

Well Water Quality Monitoring Services de surveillance de la qualité de l'eau de puits

NR95

June 23, 2017 / Le 23 juin 2017

Page 1 of/de 5

---

### ADDENDUM / ADDENDA No.: 3

---

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents / Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appel d'offres et des documents relatifs au contrat:

**Clarification :** Please disregard section 1.2.14 section a) (page 4 of 14) of the terms of reference. Stp supprimer la section 1.2.14 a) (page 4 de 15) du cadre de référence.

Q1. *À la page 2 de 15, l'article 1.1 intitulé **Surveillance de la qualité de l'eau de puits** indique que les techniciens doivent détenir au moins le Certificat d'exploitant de sous-réseau limité d'eau souterraine délivré par le ministère de l'Environnement. Le certificat d'exploitant de sous réseau limité d'eau souterraine est un certificat émis par le gouvernement Ontarien (OWWCO). Est-ce qu'un opérateur détenant un diplôme d'étude professionnel en traitement des eaux ou encore un technicien détenant une technique en traitement de l'eau du gouvernement du Québec est accrédité et reconnu par la CNN afin d'effectuer le mandat d'inspection et d'échantillonnage?*

R1. Oui, il sera reconnu.

Q1. *Page 2 of 15, article 1.1 entitled monitoring the quality of well water indicates that technicians must hold at least the certificate of operator of subnet groundwater limited issued by the Ministry of the environment. The certificate of an underground water network is issued by the Government of Ontario (OWWCO). What if an operator holding a professional degree in water treatment or even a technician holding a technical license in treatment of water from the Government of Quebec is accredited and recognized by the NCC in order to perform the sampling and inspection mandate?*

A1. Yes, it will be recognized.

Q2. *A la page 2 de 15, l'article 1.2.4 intitulé **Rapports sur la surveillance de l'analyse de l'eau** indique au paragraphe A que les rapports sur l'analyse de l'eau doivent renfermer suffisamment de détails et comporter les descriptions nécessaires pour identifier les paramètres microbiologiques et chimiques. Est-ce que les analyses des échantillons peuvent-être réalisées par un laboratoire accrédité du Québec ou devons-nous faire effectuer les analyses par un laboratoire accrédité par la province de l'Ontario?*

R2. Pour les maisons en Ontario, il doit s'agir d'un laboratoire de l'Ontario. Pour les maisons au Québec, il doit s'agir d'un laboratoire du Québec.

*Q2. On page 2 of 15, Article 1.2.4, Reports on the Monitoring of Water Analysis states in paragraph A that the water analysis reports should contain sufficient detail and descriptions necessary to identify microbiological and chemical parameters. Can the samples be carried out by an accredited laboratory in Quebec or do we perform the analysis by a laboratory accredited by the province of Ontario?*

A2. For houses in Ontario, it has to be an Ontario laboratory. For houses in Quebec, it has to be a Quebec laboratory.

*Q3. Est-ce possible de nous indiquer l'ensemble des paramètres tant microbiologiques que chimiques ainsi que les méthodes d'analyses devant être effectuées pour chacun des paramètres demandés dans le cadre du présent mandat et ce tant au niveau de l'eau brute que de l'eau distribuée?*

R3. Les paramètres sont la réglementation provinciale pour fournir de l'eau potable au Québec et en Ontario, ainsi que les lignes directrices fédérales fournies par Santé Canada.

*Q3. Is it possible to indicate all the chemical and microbiological parameters and methods of analysis to be performed for each of the parameters requested both at the raw water level and within the mandate?*

A3. The Parameters are the provincial regulations to supply potable water in Quebec and Ontario as well as the Federal guidelines provided by Health Canada.

*Q4. Is the Limited Groundwater Subsystem Operator's Certificate to be a compulsory qualification or otherwise can it be treated as a minimum standard of qualification which can be otherwise be demonstrated by project experience and other relevant education and qualifications?*

A4. It can be demonstrated through other relevant education and qualifications.

*Q4. Est-ce que le Certificat de l'exploitant du sous-système limité des eaux souterraines constitue une exigence obligatoire ou est-ce qu'il peut être considéré comme une norme minimale de qualification qui peut être autrement démontré par l'expérience de projet et d'autres études pertinentes et qualités.*

R4. Il peut être démontré par d'autres études pertinentes et qualités.

*Q5. The terms of reference mention that part of the contract is to pertain to preventative maintenance and service calls for water treatment systems however details associated with this work does not appear to be well developed in the specifications. Are we to include provisions in our submission to supply and install water treatment equipment including filters, membranes, resin filter media, UV lamps and associated plumbing fixtures and appurtenances as necessary at each of the locations for the duration of the contract in addition to the water quality sampling? If so, is there a preventative maintenance schedule in place associated with each of the locations?*

A5. Include unit price for standard water treatment equipment for an individual house to ensure potability of water. There is no preventative schedule in place for each location.

Q5. *Les termes de référence mentionnent qu'une partie du contrat se rapporte à l'entretien préventif et les appels de service pour les systèmes de traitement de l'eau cependant les détails liés à ce travail ne semblent pas être bien développés dans les spécifications. Doit-on inclure les dispositions dans notre soumission pour fournir et installer des équipements de traitement de l'eau y compris les filtres, membranes, résine filtrant, lampes UV et plomberie associés et dépendances nécessaires à chacun des emplacements pour la durée du contrat en ajout à l'échantillonnage de qualité de l'eau ? Dans l'affirmative, va-t-il y avoir un calendrier d'entretien préventif en place associé à chacun des emplacements.*

A5. Inclure le prix unitaire des équipements de traitement d'eau standard pour une maison individuelle pour s'assurer que l'eau est potable. Il n'y a pas de calendrier de prévention en place pour chaque emplacement.

Q6. *The table in the tender/contract form calls for the specification of a unit rate for two tests. We would like to confirm that this means the total cost associated with collection of water samples and analysis by an accredited laboratory twice per year at any single location.*

A6. Yes

Q6. *Le tableau inclut dans l'appel d'offres/contrat demande un taux unitaire pour les deux tests. Nous tenons à confirmer que cela signifie que le coût total lié à la collecte d'échantillons d'eau et d'analyse par un laboratoire accrédité est deux fois par an pour un unique emplacement.*

R6.Oui

Q7. *The terms of reference documents indicate that water quality analysis is to be done as per the recommendations of the MOECC. Aside from aesthetic water quality parameters, the relevant drinking water standards regulations in Ontario and Quebec each prescribe maximum acceptable concentrations for a variety of chemical parameters including physical, microbiological, inorganic, organic and radioactive substances. Is there a schedule of chemical analysis required for each of the properties as appropriate based on the geological characteristics of the area or otherwise associated with any specific risks to water quality that may be present?*

A7. Provincial standards in Ontario and Quebec, as well as the Health Canada guidelines apply. There may be specific ones but those can be addressed outside of the contract if necessary.

Q7. *Les termes des documents de référence indiquent que l'analyse de la qualité de l'eau doit être effectuée conformément aux recommandations du 'MOECC'. Outre les paramètres de qualité de l'eau, le règlement pertinent sur les normes relatives à l'eau potable en Ontario et au Québec prescrit des concentrations maximales acceptables pour divers paramètres chimiques, y compris les substances physiques, microbiologiques, inorganiques, organiques et radioactives. Existe-t-il un calendrier d'analyse chimique nécessaire pour chacune des propriétés, selon les caractéristiques géologiques de la région ou associées à des risques particuliers pour la qualité de l'eau qui peuvent être présents?*

R7. Les normes provinciales en Ontario et au Québec, ainsi que les lignes directrices de Santé Canada applique. Il peut y avoir certains de particulier, mais ceux-ci pourront être traités en dehors du contrat si nécessaire.

*Q8. It appears as though the contract is to be awarded based largely, or otherwise completely, on the proposed unit rates provided the contractor is able to warrant they have the requisite qualifications to enable it to discharge the obligations of the contract. Is this the case?*

A8. Yes

*Q8. Il semble que le contrat sera octroyé en grande partie, ou autrement complètement, selon les tarifs unitaires proposés, à condition que l'entrepreneur soit en mesure de garantir qu'il possède les qualités requises pour lui permettre de s'acquitter des obligations du contrat. Est-ce le cas?*

R8. Oui

*Q9. Would project experience sheets, CVs, proposed work plans or other associated documents be evaluated?*

A9. Documents will not be evaluated for this tender.

*Q9. Les fiches d'expérience de projet, les CV, les plans de travail proposés ou d'autres documents connexes devraient-ils être évalués?*

R9. Les documents ne seront pas évalués pour cet appel d'offres.

*Q10. Other than the completed Tender / Contract Form and bid bond, are there any other documents required to be included with the bid submission in order for it to be considered a complete submission?*

A10. No

*Q10. Autre que le formulaire de soumission/contrat dûment rempli et le cautionnement de soumission, y a-t-il d'autres documents à inclure dans la soumission pour qu'il soit considéré comme une soumission complète?*

R10. Non

*Q11. À la page 3 de 15, l'article 1.2.4, paragraphe C du cahier des charges indique qu'une fois les analyses de l'eau du puits terminées, il faut soumettre le rapport préparé au représentant de la CCN en lui donnant un aperçu général des résultats. Pour sa part, le paragraphe D indique que le résumé du rapport semestriel renfermant les résultats des analyses doit être remis à la CCN. Question : Suivant la fin des prélèvements des mois de mai et octobre, y a-t-il une date limite pour la remise des rapports?*

R11. Trois semaines après la fin de l'analyse.

*Q11. On page 3 of 15, Clause 1.2.4 (C) of the TOR specifies that once the well water analyzes are completed, the prepared report should be submitted to the NCC Overview of the results. For its part, paragraph D indicates that the summary of the semi-annual report containing the results of the analyzes must be submitted to the NCC. Question: Following the end of the May and October withdrawals, is there a deadline for submission of the rapports?*

A11. Three weeks after the analysis is completed.

Q12. Par ailleurs, à la page 9 de 15, l'article 20 demande de joindre un résumé du programme de sécurité. Pouvez-vous me confirmer que vous attendez ce document dans la soumission ?

R12. Le résumé du programme de sécurité n'est pas requis avec la soumission. Il est requis si vous êtes le plus bas soumissionnaire.

Q12. Also on page 9 of 15, clause 20 asks for a summary of the safety program. Can you confirm that you are waiting for this document in the submission?

A12. The safety program summary is not required with the submission. It is required if you are the lowest bidder.

***Nathalie Rheault***

Senior Contract Officer / Agent principal de contrats  
Procurement Services / Services de l'approvisionnement  
Finance Division / Division des finances  
Corporate Services Branch / Direction des services généraux